



شایعه تولیدفیلم ضددینی کذب است

روح‌الله سهرابی، مدیرکل دفتر نظارت بر عرضه و نمایش سازمان سینمایی کشور، در پی انتشار خبری مبنی بر تولید یک فیلم ضددینی با عنوان «شوالیه سیاه» گفت: «شوالیه سیاه» به کارگردانی آل‌ابراهیم دهکردی در خردادماه ۱۴۰۰ پروانه ساخت گرفته و در شهریورماه ۱۴۰۱ موفق به دریافت پروانه نمایش ویدئویی شده است. این اثر پیش از این به تأیید اعضای شورا رسیده و هیچ گونه مغایرتی با اصول ارزش‌های دینی ندارد و آنچه در اخبار مطرح شده، صرفاً یک اشتباه بوده و تکرار مداوم آن ناشی از شیطننت رسانه‌ای است.



به انگیزه درگذشت «حسن ناهید»

حسن ناهید، نوازنده پیشکسوت نی ۲۷ بهمن ماه در سن ۷۹ سالگی درگذشت. این هنرمند از شاگردان حسن کسائی، نوازنده مطرح نی، بود و نخستین نوازنده نی بود که در ارکسترهای ایرانی و ارکستر ملی ساز زد. زمانی که کودک بوده، شنیدن نوای نی استاد کسائی او را به این ساز علاقه‌مند کرده و همین امر، شروع ماجرای ۶۵ ساله

صدیقه رضوانی‌نیا | شاهکارهای ادبی که

در ادبیات جهان شاخص می‌شوند و می‌توانند میلیون‌ها مخاطب از کشورهای مختلف را به خود جذب کنند خیلی زود مورد توجه ناشران و مترجمان قرار می‌گیرند. در این شرایط برای

گزارشی از آشفته بازار ترجمه

برای نواختن این ساز را برایش رقم زد. ناهید درباره آغاز این آشنایی گفته است: «۱۰ساله بودم که تصادفاً با شنیدن صدای سحرآمیز نی تنها استاد نی ایران حسن کسائی شیفته این ساز شدم. در آن زمان تنها نوازنده نی در ایران استاد کسائی بودند و حتی همین ساز ساده نی، جز در اصفهان در هیچ شهر دیگر ایران یافت نمی‌شد. من به هر

ترجمه اثر رقابتی در بازار نشر آغاز می‌شود که آن اثر جهانی زودتر تر جمه شود و به دست مخاطب مشتاق ایرانی برسد به همین دلیل بسیار اتفاق می‌افتد که مخاطب با تر جمه‌های چندبازه‌از یک کتاب توسط مترجمان مختلف مواجه می‌شود.

حال با هزار سختی ساز را پیدا کردم اما ایشان در اصفهان بودند و من در شیراز و کیلومترها فاصله بود و من بچه ۱۰ساله نمی‌توانستم به آنجا سفر کنم. نامه‌ای به ایشان نوشتم و راهنمایی خواستم و ایشان در نهایت لطف و محبت جواب من را دادند. یک سال بعد من را به اصفهان دعوت کردند و دو تا نی به من دادند و بعدتر فهمیدم که

ترجمه‌های چندبازه‌از دو منظر قابل ارزیابی هستند؛ هم دست مخاطب را برای انتخاب تر جمه باز می‌گذارند و هم سبب سردرگمی او برای انتخاب تر جمه بهتر می‌شوند. در این زمینه با آرمیس مسعودی، نقیسه

■ ترجمه دوباره یک اثر و گذر زمان نیاز

آرتمیس مسعودی با ترجمه چندبازه یک اثر موافق نیست او در این باره می‌گوید: من به عنوان مترجم هیچ وقت سراغ کتابی که پیشتر ترجمه شده نمی‌روم. به باور بزرگان عرصه ترجمه زمانی یک اثر ادبی به ترجمه دوباره نیازمند است که دست‌کم ۵ یا ۱۰ سال از ترجمه قبلی گذشته باشد و یا ترجمه‌های قبلی ترجمه‌هایی باکیفیت نباشند. اما متأسفانه به محض اینکه کتابی پر فروش می‌شود و ناشران احساس می‌کنند ممکن است مخاطبان زیادی داشته باشد دست به ترجمه‌های چندبازه یک اثر می‌زنند. این در حالی است که کتاب‌های خوبی در جهان منتشر شده که هنوز در ایران ترجمه نشده‌اند. به دفعات ترجمه هم‌زمان برای آرتمیس مسعودی اتفاق افتاده است. او در این باره می‌گوید: بارها اتفاق افتاده زمانی که در حال ترجمه کتابی بوده‌ام همان زمان ترجمه دیگری از آن کتاب وارد بازار نشر شده است. حتی دیده‌ام هم‌زمان چندین ترجمه از کتابی که ناشر ما کپی‌رایت آن را پرداخت کرده و نمونه‌های ترجمه را برای نویسنده فرستاده به بازار آمده است.

■ وفاداری به زبان مبدأ

مترجم «ما تماشا می‌کنیم» معتقد است ترجمه‌های چندبازه از یک اثر موجب سردرگمی مخاطب عام می‌شود. او بیان می‌کند: مخاطب می‌تواند با توجه به نشر و سابقه‌ای که ناشر دارد اثر خوب را تا حدودی تشخیص دهد البته این راهکار هم همیشه جواب نمی‌دهد خود من دو اثر ترجمه را از دو ناشر مقایسه کردم. اما متأسفانه دیدم اثر ترجمه ناشری که معروف‌تر است و سابقه ادبی بهتری دارد بسیار ضعیف است. این مواقع به اعتماد مخاطب خدشه وارد می‌شود. اما به هر حال در انتخاب اثر ترجمه بهتر، نقش ناشر را نباید انکار کرد چون ناشری که می‌خواهد کارنامه ادبی خوبی داشته باشد سعی می‌کند هر ترجمه‌ای را به بازار نفرستد و غیر از سودآوری، به سلیقه و اطمینان مخاطب هم توجه می‌کند.

مسعودی درباره بهترین ترجمه می‌گوید: به نظر من و به نظر بزرگان این رشته، بهترین ترجمه ترجمه‌ای است که در عین وفاداری به زبان مبدأ، به زبان مقصد نزدیک باشد طوری که مخاطب احساس کند به زبان خودش نوشته شده و با آن ارتباط روحی برقرار کند.

■ ترجمه خوب راهش را پیدا می‌کند

نقیسه حسن‌زاده، مترجم رمان «کلمه‌های آبی تیره» مترجمی است که نگاه منفی نسبت به ترجمه چندبازه یک اثر ندارد. او معتقد است: اتفاقاً ترجمه چندبازه از یک اثر گاهی می‌تواند اتفاق خوبی باشد. او می‌گوید: برخی اوقات یک

گفت‌وگوی قدس با سه تن از مترجمان درباره آشفته بازار ترجمه

جولان ترجمه‌های موازی و سرگردانی مخاطب



این صورت زمان و هزینه‌ای که صرف ترجمه شده می‌توانست برای اثر بر زمین مانده‌ای و این مترجم است که یکی از این زبان‌ها را برای ترجمه انتخاب می‌کند. مخاطبان ما سلایق متنوعی دارند و ترجمه‌های مختلفی را می‌پسندند اگر چند ترجمه وجود داشته باشد قدرت انتخاب مخاطب را بالا می‌برد و احتمال آنکه او بتواند ترجمه بهتری به زبان فارسی پیدا کند بیشتر است.

این مترجم به نکته مهمی در ترجمه کتاب‌ها اشاره دارد و نقش مخاطب را در این زمینه تعیین‌کننده می‌داند و می‌گوید: اعتقاد شخصی‌ام این است که به جای مقابله کردن با ترجمه‌های مختلف، یک مترجم با کار خوب از خودش دفاع کند. مخاطب وقتی از ترجمه‌ای راضی باشد آن را به دیگران هم پیشنهاد می‌دهد و به این صورت اثری که ترجمه خوبی داشته باشد راهش را پیدا می‌کند و به خواننده معرفی می‌شود. نویسنده، انتشارات و مترجم تا یک جایی دخیل‌اند اما آنکه نقش تعیین‌کننده دارد و کتاب را پیش می‌برد خواننده است. پس بهتر است یک مترجم روی کیفیت کار خودش متمرکز شود، انرژی‌اش را روی کار خودش بگذارد و سطح کارش را به گونه‌ای بالا ببرد که کتاب معرف خودش باشد.

حسن‌زاده که خودش تجربه چاپ هم‌زمان ترجمه دیگری با اثر خودش را دارد در این باره می‌گوید: برای ترجمه خود من این اتفاق افتاد؛ ترجمه انجام شد، فیفا گرفت و چون بخشی از کتاب در وزارت ارشاد برای مجوز معطل ماند همان اثر با ترجمه دیگری منتشر شد در

نهایت مخاطب کتاب مهم است و اوست که انتخاب می‌کند چه ترجمه‌ای را بخواند چون کتاب خواندن سلیقه‌ای است و جدای از اینکه خواننده به دانش خودش اضافه می‌کند باید با آن کتاب سرگرم شود و با آن خوش بگذراند. از نظر حسن‌زاده بهترین ترجمه ترجمه‌ای است که به زبان مبدأ و مقصد وفادار باشد و ظرافت‌های هر دو زبان را رعایت کند.

■ فقدان منتقدان ادبی

محمد قصاب اما قانون کپی‌رایت را در ترجمه چندبازه یک اثر، مهم‌ترین علت می‌داند و می‌گوید: تمام این ماجرا از قانون کپی‌رایت آغاز می‌شود که در کشور ما رعایت نمی‌شود. اگر ناشری امتیاز آثاری که به مترجم می‌سپارد را خریده باشد موجب می‌شود در ترجمه و انتخاب مترجم دقت مضاعف کند حتی در مراحل بعدی یعنی ویراستاری، طراحی و حتی بازاربایی کتاب، حرفه‌ای عمل می‌کند و کیفیت فدای زمان نمی‌شود. در این حالت مخاطب هم برای انتخاب ترجمه بهتر سردرگم نمی‌شود چون معمولاً ترجمه‌های چندبازه از یک کتاب به خاطر فضای رقابتی سبب افت کیفیت ترجمه می‌شود. مترجم آثار «هاکلبری فین» و «تام سایر» نقش منتقدان ادبی را در انتخاب ترجمه باکیفیت بسیار مهم می‌داند و می‌گوید: نقد آثار خیلی مهم است باید منتقدان ترجمه‌های مختلف را بخوانند و درباره آن‌ها نقد و تحلیل بنویسند تا نقاط ضعف و قوت ترجمه‌ها برای مخاطبان آشکار شود و به آن‌ها در انتخاب ترجمه بهتر و باکیفیت‌تر کمک کنند.

در فقدان این منتقدان ادبی تنها راه انتخاب ترجمه بهتر مقایسه ترجمه‌های متفاوت است چون ترجمه یک هنر است و ترجمه‌های یک کتاب هم قطعا یکسان و همسان نیستند و این مخاطب است که طبق سلیقه خود دست به انتخاب می‌زند.

قصاب به ترجمه‌هایی اشاره می‌کند که برای مخاطب قابل فهم نیستند و این آثار باید دوباره ترجمه شوند. او توضیح می‌دهد: خود من که مترجم هستم گاهی با ترجمه‌هایی مواجه می‌شوم که نمی‌توانم با آن ارتباط برقرار کنم و اصلاً برایم قابل فهم نیست در این صورت مخاطبی که با زبان مبدأ آشنا باشد ترجیح می‌دهد کتاب را به زبان اصلی بخواند چون حس می‌کند معنای واقعی با برخی از ترجمه‌ها منتقل نمی‌شود و این برای مترجم ضعف بزرگی است و مخاطبی که چنین امکانی ندارد اگر کتاب ترجمه دیگری داشته باشد سراغ آن ترجمه بهتر می‌رود و اگر اثر ترجمه‌ای نداشته باشد خواندنش رها می‌شود.

او در پایان تأکید می‌کند: علاوه بر کتاب‌های ادبی در زمینه کتاب‌های علمی و تخصصی هم این معضل وجود دارد و گاهی کسانی وارد عرصه ترجمه متون علمی می‌شوند که در زمینه ترجمه هیچ آموزشی ندیده‌اند.

نمایش خانگی

«رهایم کن»

سریال جدید فیلمبو منتشر شد

عاشقانه‌ای از دهه ۵۰



زهره کهندل | در حالی که هنوز موضوع شکایت ساتراز فیلمبو به دلیل پخش بدون مجوز آثارش داغ است، مجموعه عاشقانه «رهایم کن» به کارگردانی شهرام شاه‌حسینی و تهیه‌کنندگی مجید مولایی توسط این پلتفرم منتشر شد. شاه‌حسینی پیش از این در سریال «می‌خواهم زنده بمانم» تسلطش را بر میزانشن درام‌های جذاب دهه ۵۰ نشان داده بود و قصه‌ای جذاب آمیخته‌با عشق و نفرت را ساخت. در سریال جدید او که فیلم‌نامه آن را سینا شفیعی و سجاد ابوالحسنی به سرپرستی مجید مولایی به نگارش درآورده‌اند، سراغ قصه‌ای عاشقانه در دهه ۵۰ رفته است. نخستین قسمت این سریال خبر از شخصیت پیچیده «حاتم» با بازی متفاوت «محسن تنابنده» می‌دهد. هوتن شکیبا، هدی زین‌العابدین، مهدی حسینی‌نیا، بابک کریمی، مونا احدی، مائده طهماسبی، شهرام قائدی، رابعه مدنی و همچنین آزاده صمدی، حسن معجونی، یوسف تیموری و سام نوری از دیگر بازیگران این سریال پرستاره هستند.

داستان سریال درباره یک خانواده اعیانی است؛ «حاتم» و «حاتم» دوبرادر از یک خانواده سرشناس ساکن سیاه‌رود هستند. حاتم پسر ارشد خانواده دل‌داده پرستار بچه‌اش، «مارال» است در حالی که هنوز ابهام‌های زیادی در ارتباط با سرنوشت زن سابقش در میان اهالی سیاه‌رود وجود دارد. مارال می‌فهمد جان برادرش در خطر است. حاتم در پی کمک به مارال و پیگیری ماجرا متوجه می‌شود داستان برادر او به برادر کوچک خودش هاتف که چند سالی است به تهران مهاجرت کرده، گره خورده است. با بازگشت هاتف به سیاه‌رود، دوبرادر درگیر موقعیت پیچیده‌ای می‌شوند که خروج از آن ممکن است آن‌ها را تا مرزهای غریبی از عشق و نفرت بکشاند. قسمت نخست این سریال که صبح جمعه در فیلمبو منتشر شد با ورود به قصه اصلی ماجراهای فرعی، تعلیق خوبی ایجاد کرده است تا مخاطبان را برای پیگیری قسمت‌های بعدی وسوسه کند. پس از اینکه فیلمبو مینی‌سریال «سقوط» را که تنها یک قسمت تا پایان آن باقی مانده، بدون مجوز ساتراز روی پلتفرم خود برد، دعوی این شبکه نمایش خانگی با نهاد نظارتی زیر نظر صدا و سیما بالاگرفت تا جایی که ساتراز فیلمبو، شکایت قضایی کرد. شکایتی که به گفته سخنگوی قوه قضائیه در دست بررسی است اما فیلمبو بدون اینکه واکنشی به این شکایت نشان دهد، «رهایم کن» را منتشر کرد، سریالی که در نخستین قسمت خود، به ذائقه مخاطبان خوش آمده است.

فراخوان مناقصه عمومی یک مرحله‌ای



فراخوان مدارس خراسان رضوی

اداره کل نوسازی مدارس خراسان رضوی در نظر دارد

مناقصه عمومی اجرای پروژه ذیل را از طریق سامانه تدارکات الکترونیکی دولت برگزار نماید. لذا از کلیه پیمانکاران دارای صلاحیت با در نظر گرفتن رشته مربوطه ، پایه و ظرفیت آزاد درخواست می گردد جهت دریافت اسناد به سامانه تدارکات الکترونیک دولت به آدرس www.setadiran.ir مهلت زمانی در یافت اسناد مناقصه از سایت : تا ساعت ۱۹ تاریخ ۱۴۰۱/۱۲/۰۴

تاریخ انتشار مناقصه در سامانه : ۱۴۰۱/۱۱/۳۰

ردیف	پروژه / شماره فراخوان در سامانه تدارکات الکترونیک دولت	محل اجرا	موضوع	اعتبار	نوع قرارداد	مدت پیمان (ماه)	مبلغ برآورد براساس فهارس بها سال ۱۴۰۱ با شرایط مندرج (ریال)	مبلغ تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار (ریال)	تاریخ تحویل اسناد و پیشنهادها تا ساعت ۱۲ مورخ	تاریخ بازگشایی ساعت ۹ صبح مورخ
۱	استانداردسازی تاسیسات گرمایشی تبادکان مشهد ۲۰۰۱۰۰۴۵۴۲۰۰۰۱۳۲	مشهد	اجرای تاسیسات گرمایشی	عمرانی	فهرستی	۶	۸۹۰۲۳۲۵۴۲۵۲	۴۲۴۶۰۰۰۰/۰۰۰	۱۴۰۱/۱۲/۱۸	۱۴۰۱/۱۲/۲۰
۲	استانداردسازی تاسیسات گرمایشی ناحیه ۲ مشهد ۲۰۰۱۰۰۴۵۴۲۰۰۰۱۳۳	مشهد	اجرای تاسیسات گرمایشی	عمرانی	فهرستی	۶	۸۱۲۸۵۹۲۳۷۸۰۳۹	۴۲۰۰۰۰۰۰/۰۰۰	۱۴۰۱/۱۲/۱۸	۱۴۰۱/۱۲/۲۰
۳	احداث سالن چند منظوره مدرسه انصار مهمانشهر تربت جام ۲۰۰۱۰۰۴۵۴۲۰۰۰۱۳۴	تربت جام	احداث سالن	عمرانی	سرجمع	۵	۱۳۲۱۴۲۵۵۶۲۹۰۷	۶۶۰۲۰۰۰۰/۰۰۰	۱۴۰۱/۱۲/۱۸	۱۴۰۱/۱۲/۲۰
۴	احداث و تجهیز مرکز دانشگاه علامه طباطبائی فرهنگیان سبزوار ۲۰۰۱۰۰۴۵۴۲۰۰۰۱۳۶	سبزوار	محوطه سازی وکانال کشی	عمرانی	فهرستی	۵	۱۸۲۰۱۵۲۱۲۲۱۲۰	۹۱۰۰۰۰/۰۰۰	۱۴۰۱/۱۲/۱۸	۱۴۰۱/۱۲/۲۰

تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار (شرکت در مناقصه) به صورت:

۱- ضمانتنامه بانکی مورد قبول کارفرما به مدت سه ماه پس از تاریخ افتتاح پیشنهاد و قابل تمدید برای سه ماه دیگر .(برابر فرمهای هیئت دولت) و یکا ۲ – واریز نقدی به حساب شماره ۴۰۶۰۰۳۰۶۰۷۶۵۵۸۶۳ نزد بانک مرکزی به شماره

شباى ۴۱۰۱۰۰۰۰۴۰۶۰۰۳۰۶۰۷۶۵۵۸۶۳ IR وجه اداره کل نوسازی مدارس خراسان

رضوى چک تضمینی قابل قبول نمی باشد.

محل تحویل پاکت تضمین و ارزیابی : دبیرخانه اداره کل

محل تحویل اسناد و

پیشنهادها: سامانه تدارکات الکترونیک دولت

محل بازگشایی پیشنهادها: سالن

جلسات اعتبار پیشنهادات: سه ماه

کلیه مراحل مناقصه اعم از دریافت اسناد ، تحویل اسناد و بازگشایی در سامانه تدارکات

الکترونیکی دولت به آدرس www.setadiran.ir انجام می گردد.

روابط عمومی اداره کل نوسازی مدارس خراسان رضوی